

朗文



当代高级 英语辞典

LONGMAN
DICTIONARY OF
CONTEMPORARY
ENGLISH

最新版本

NEW
EDITION



商务印书馆
The Commercial Press



LONGMAN 朗文

English-Chinese
英英·英汉
双解

朗文

当代高级英语 辞典

(英英·英汉双解)

**LONGMAN
DICTIONARY OF
CONTEMPORARY
ENGLISH**

(English-Chinese)

艾迪生·维斯理·朗文出版公司辞典部编

朱原等译 徐式谷 杨枕旦定稿
陆国强 周治淮等审订

商务印书馆

The Commercial Press

艾迪生·维斯理·朗文出版社中国有限公司

Addison Wesley Longman China Limited

图书在版编目(CIP)数据

朗文当代高级英语辞典; 英英·英汉双解/朱原等译.

北京: 商务印书馆, 1998

ISBN 7-100-02605-9

I. 朗… II. 朱… III. 英语-词典 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98) 第 02122 号

LǎNGWÉN DǎNGDÀI GĀOJÍ YĪNGYǔ CÍDIǎN

朗文当代高级英语辞典(英英·英汉双解)

朱原等译 徐式谷 杨枕旦定稿

陆国强 周治淮等审订

出版: 商务印书馆

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

艾迪生·维斯理·朗文出版社中国有限公司

(香港鲗鱼涌英皇道 979 号太古坊康和大厦 18 楼)

国内总发行: 商务印书馆

国外以及香港、澳门、台湾地区总发行:

艾迪生·维斯理·朗文出版社中国有限公司

印刷: 河北省三河市艺苑印刷厂

ISBN 7-100-02605-9/H·672

1998 年 8 月第 1 版

开本 889 × 1230 1/32

1999 年 9 月北京第 2 次印刷

字数 8 100 千字

印数 10 000 册

印张 637₈ 插页 10

定价: 128.00 元

English edition © Longman Group UK Limited 1987
Original English-Chinese edition © Longman Asia Limited 1997
This English-Chinese edition © Addison Wesley Longman China Limited 1998
© The Commercial Press 1998

This edition of Longman Dictionary of Contemporary English is published by
arrangement with Longman Group UK Limited, London

All rights reserved. No part of this publication may be
reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted
in any form or by any means, electronic, mechanical,
photocopying, recording, or otherwise, without the
prior written permission of the Publishers.

本书任何部分之文字,如未获得本社之书面同意,不得
用任何方式抄袭、节录或翻印。

此简体汉字版本只限在中华人民共和国内地(不包括香
港)销售。

凡属合法出版之本书,封面均贴有防伪标贴。
凡无防伪标贴者均属未经授权之版本,
本书出版者及原版权持有者将予追究。

《朗文当代高级英语辞典》

(英英·英汉双解)

(简化汉字本)

出版说明

本辞典的英文第一版出版于 1978 年,其双解本称《朗文当代英汉双解辞典》,于 1988 年在香港问世,后来亦以简化汉字本的形式被引进内地。多年以来,这几个版本都一直深受世界各地广大英语学习者欢迎,“朗文辞典”的名字近年来在我国英语界也日益为人所熟知。去年春天,“朗文辞典”推出了新的双解版,书名改称《朗文当代高级辞典》(英英·英汉双解)(繁体汉字本,香港,1997),内容全部更新,较第一版有了更大的改进,也和第一版一样,刚一问世就立即受到香港、澳门、台湾等地区的中国读者以及东南亚各国和全世界华人英语学习者的热烈欢迎。现经朗文出版亚洲有限公司惠允,由我馆在内地出版发行其简化汉字本,书名改为《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)。辞典的汉语译文是由我馆提供的,后来由朗文出版亚洲有限公司在香港请人作了一次审订,我馆在出版本辞典之前,经该公司同意,再次组织力量——包括部分原译者和两位原定稿人——对繁体汉字本的全部译文(包括“新词”部分)又作了第二次审订,并对辞典中的个别内容作了技术处理,以便使辞典更适合内地读者的习惯,也希望使辞典的译文质量精益求精。但汲深绠短,学力所限,不妥之处恐难避免,欢迎读者批评指正。

商务印书馆编辑部

1998 年 3 月

The publishers and editorial team wish to thank the many people who have contributed advice to the making of the dictionary, in particular: 本书(繁体汉字本)的出版者及编辑人员谨向多位为本辞典提供宝贵意见的人士致谢,特别要感谢以下诸位:

Professor Sir Randolph Quirk

Louis Alexander
Professor C. N. Candlin
Professor David Crystal
Jeremy Harmer
Professor Y. Ikegami

Professor Mahavir P. Jain
Dr Philip Johnson-Laird
Professor Geoffrey Leech
Professor John Lyons
Philip Scholfield

Dr Karen Sparck Jones
Professor Gabriele Stein
Dr Jenny Thomas
Dr J. C. Wells
Professor David Wilkins

and for American English 为美国英语提供意见的:

Professor Joan Morley

Coleen Degnan

Thomas Lavelle

and also the many teachers and students in all countries who have given us so much help and information about their own use of dictionaries, particularly Dr Thomas Herbst and Robert J. Hill. 我们还要感谢各国的教师和学生,他们在如何使用辞典方面向我们提供了许多信息和帮助,尤其要感谢 Dr Thomas Herbst 和 Robert J. Hill.

Editorial Director

Della Summers

Managing Editor

Michael Rundell

Systems Editors

Fiona McIntosh
Erica Smith

Language Notes and Usage

Susan Maingay
Donald Adamson

Text processing

Ken Moore
Steven Parish

Lexicographers

John Ayto
Steve Elsworth
Shiona Grant
Robert F. Ison
Janet McAlpin
Tony Thorne
Janet Whitcut

Editors

Kelly Davis
Anne Forsyth
Susan Lambert
Deborah Tricker
Elizabeth Walter

Illustrators

Richard Bonson
Illustra Design Ltd.
David Parkins

Cover

Geoff Sida
Margaret Camp

Pronunciation Editor

Dinah Jackson

Design

Arthur Lockwood
Paul Price-Smith

Finished Artists

Kathy Deeks
Stuart Flood
Lisa V. Webb

Pronunciation Adviser

Dr J. C. Wells

Production

Clive McKeough

Clerical assistance

Sue Kent
Linda Marsh

The publishers and editors also gratefully recognize the original contribution of the lexicographers and editors on the first edition, particularly the original Editor-in-Chief, Paul Procter. 本书的出版者及编辑人员充分认识到本辞典第一版的编纂者及编辑人员——特别是辞典第一任总编辑 Paul Procter——所作出的独创性贡献,并对他们表示感谢。

余光中先生序

一般人常说“查”辞典，却很少人说“读”辞典。辞典不比一般的书，本来不是给人从头读到尾的。可是查辞典却是一门学问，会查的人不但查得快，查得细，而且查得准：他的收获当然也就远多于一位生手。不要看一本大辞典厚逾千页，里面的符号却是少一个都不行，而那些藏尾露头的缩写，也一个都不可轻易放过，更别提释义与例句了。例如 **abound** 这个字，在《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)的词条里，便是如此开始：**a-bound** /ə'baʊnd; ə'baʊnd/ v [I] *fml*。依次排来，第一项是拼字兼分音节，第二项是音标，第三项是词类，第四项是表示不及物动词，第五项则表示正式用语；错过任何一项，对该字的了解就欠完整。

因此，一本辞典固然不必从头读到尾，但是每逢查一个字，却往往必须将该词条通读一遍，而愈是常用的熟字愈有必要如此。例如 **intimate** 一字，在文法上有形容词、名词、动词三种身分，最常用的身分是当形容词，意为“亲密的、亲近的”，但除此之外尚有其他涵义。多年前我和一位美国太太谈天，话题转到某位画家，我说：It seems you're quite intimate with him. 不料她笑容顿失，脸色尴尬，言语嗫嚅，不知如何是好。我也愣住了。后来我才发现，这个字另有性的涵义，不但可指昵友、腻友，甚至可指狎友。如果你查《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)，当会发现，此字作形容词时，其第二解为：“providing or suggesting warm or private surroundings for making close (esp. sexual) relationships 造成亲昵气氛的：an intimate candlelit dinner for two 适于两人世界的一次烛光晚餐”，这已经不是我对那位美国太太使用此字的本意了。再往下看，其第五解竟是：“[F (with)] euph having sex [婉] 有性行为的：They were intimate three times. 他们曾有过三次性关系。足见 **intimate** 一字用来形容男女的关系，必须慎重。也足见，查辞典不可蜻蜓点水，一掠而过，应该定下心来，细读全条。不少生字(甚至熟字)的涵义，要看到最后数解才会明白，不是匆匆扫描前一两解就能找到。所以查辞典是一门学问、一大锻炼。

字，乃静态，句，却是动态。字要用在句子里，才有完整的生命。句可以说是字的生态环境：如果字是个人，句就是社会了。因此，死记生字、光查单字，只是开始，而非完成。曾见某大学教师的文章里有这么一句：

Students today are luckily confronted by the large quantity of critical studies that have been attributed to Spenser in English. However, no single volume is written in Chinese for students who would like to familiarize with the great achievements of Spenser.

这位教师的英文程度显然不低，只可惜他对许多字眼的用法一知半解，并无把握，因此用起来似是而非。例如 **confront** 这个动词，若查《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)，可得二解：“1 to face bravely or threateningly 勇敢地面对；对抗；正视；遭遇：They have confronted the problem of terrorism with great determination. 他们以极大的决心对付恐怖活动问题。2 to be faced with and have to deal with; meet 面临；遇到：He prepared answers for the questions he expected to confront during the interview. 他为这次访谈中可能面对的问题准备好了答案。”作者原意是说“今日的学生幸有许多用英文写的研究史宾塞的评论著作。可是却无一本是用中文写成，以助学生认识史宾塞伟大的成就。”足见 **confront** 用在此处格格不入。同时，**attribute** 当为 **contribute** 之误，会令读者误会那些评论是史宾塞自己所写。至于 **familiarize with**，也用得不对，因为《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)说得很清

楚，此字乃“v [T (with)] to make (someone, esp. oneself) well informed (about) 使熟悉，使通晓：*You should familiarize yourself with the rules before you start to play the game.* 你在开始玩这游戏之前，先要熟悉比赛规则。”如果作者查过辞典，就应知道这个字是反身及物动词，不会把它用成不及物动词了。

仅此一端，当知辞典为用之大。朗文版这部大辞典的好处，当然不限于此。希望读者能细查勤用，日日请益，则英文读写的能力，必然大有进境。

余光中

余光中

1996年8月于高雄西子湾

萧乾先生序

上个世纪末曾经有理想主义者发明一种世界语，想借此以促进人类的团结。可是语言正如庄稼，不能在试验室里制造，它必须深深扎根于民族生活。那崇高的理想固然可敬，也的确风行过一阵，但如今知者已不多，用者更是寥寥。

由于历史和地理原因，英语至今仍是用得最广的语言。这一方面是由于英国曾经是太阳永不落下的帝国，同时也应承认，在西方语言中英语是比较容易学的。例如，英语名词不讲性别，因而形容词也不必跟着变。发音也没有鼻音。以我这个北京人来说，没有任何英音我发不出的。

但是英语也自有它的特殊难处。首先是不大规则，尤其习惯语多。所以查英语字典不可先看单词，同样重要的是抓住它的用法。比如有些动词后边的介词一变，意思就变了。Look是“看”，但加个out就变成“当心”，加个after就成了“照拂”。

我是九岁起跟一位美国堂嫂学的英语。后来上教会办的中学、大学，也是直接教授法，所以我没认真读过英语语法。但我认为为了速成，还是应学一学语法。那就像旅人手中拿着地图，更便于掌握规律。

我也教过初级英语。讲到语法时，我采用图解法，可以让学生尽快地掌握语法。例如：

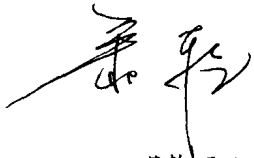
主语(或主词)	动词(或谓语)	宾语(或受词)
形容词	副词	

这样，学生对词性及词与词之间的关系，可以一目了然。

做任何事都忌讳盲目。英语基本知识掌握之后，就应考虑用途问题。是为出国或作旅游，还是想从事翻译？是从事口译还是笔译？是译文学作品还是科技资料？有位朋友学英语是为从事与外国企业之间的诉讼业务，他就应掌握商业及法律英语。

对于想自学文学翻译的，我建议首先选一本名著的好译本，然后再找来原著。把译本用纸盖住，自己查着字典就动手译。译完之后，再揭开译本，进行比较。既可找出自己的差距，当然也可以发现原译的败笔。

在任何情形下，字典都是最有耐性的老师，有求必应的伴侣。《朗文当代高级英语辞典》（英英·英汉双解）是一部较全面的大型工具书，它包含了英语中语音、语义、语法、语用等方面的知识，会成为读者的好老师。



萧乾 于北京木樨地
1996年1月28日

萧乾，中国资深记者、著名作家和翻译家，曾任英国伦敦大学东方学院讲师、上海复旦大学教授。其作品甚丰，包括英文著作、小说、散文、翻译作品等。萧乾先生晚年更倾注全力，与夫人文洁若合作，成功地把爱尔兰作家 James Joyce 的巨著《尤利西斯》译成中文。

思果先生序

近代的辞典编纂学 (Lexicography) 进步惊人, 一方面, 编者了解用辞典的人的需要, 有长足的发展。从前的辞典学家纯粹从词的本身下功夫, 只是把词义解释清楚, 引经据典为证。现代的辞典学家还要进一步替用辞典的人设想。除了知道一个词的类(动词、名词等等), 字义, 还要告诉他词的文体, 是“正式”、是“俗”、是“术语”、还是“美”国用语等等。这还不够, 还要列出词在用的时候有什么搭配语, 前面用什么别的词、后面跟什么; 和别的同义词有什么差异, 该怎样选择; 用于会话, 还是写作; 什么情况下可用或不可用(来和朋友、同事、自家人、完全陌生人交谈等等)。这些知识过去只有靠自己多读书、多和讲英语的人接触、教师多讲解、改正, 才会慢慢知道, 现在一本好辞典全讲出来了。

还有一点值得注意。市面上专家写的指示英语用法的书, 也日见其多, 足供辞典学家参考。

另一方面, 现代计算机进步, 可以把无数资料毫无遗漏地放进去, 加以整理, 根据应用的频率, 择要用在辞典里。这件工作以往要无数人花非常多的时间才能勉强做成功。所以一本辞典即使限于篇幅, 不能尽量收纳, 也可以把最常用的词和新义放进去, 以切乎一般人的实用。

以前的辞典只供本国人之用, 现在的辞典更注意到各国把英语当外语来学习的人的需要。所以现代的辞典学家不能坐在书房里扶手椅上用心编纂, 他要深入民间, 甚至到外国教授英语, 了解学习英语的情况, 还要向各地的英语教师讨教。辞典发行以后, 还要广泛征求用了的人的意见, 不断改进, 力求适用。这样, 他们才能够针对种种困难, 把问题一一解决, 研究精到, 无微不至。

我看得出, 各大辞典出版公司都注意到这些要点, 利用了计算机。新辞典出现, 不断修订, 不但从商业竞争出发, 非有独到之处不可, 而且由于可互相观摩, 编纂也日新月异。结果是辞典越出越精。

朗文公司一系列的辞典不消说, 在新辞典里占重要的地位, 对辞典学也有贡献。现在这部《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解) 比他们 1978 年已经很出色的英文版进步了许多。我现在摘要提出一些优点来。

英汉双解

英汉字典不可少, 因为一个像“菊花”这样的名词, 英语解释了半天也不及汉译一目了然。不过许多词的汉译会有几个不同的意思, 有时会引起误解; 失之毫厘, 谬以千里, 要有上下文才能确定。如果用英语来解释, 就没有这个危险。不过英语解释有时用的是对等语, 或者是艰深的字眼, 用的人不一定能懂。朗文公司限用将近二千个常用的字来释义, 英文又写得明白晓畅, 就解决了这个问题。查字典的人看了两解, 再看了例句, 等于摸到了立体, 自然能明白字义, 也会活用, 不会错误。按英语词汇丰富, 表达方法不一, 最浅显的并不一定是差的。就连基本英语译的《圣经》都极可诵。

例句丰富

这部辞典的例句特多。很多是最常用的标准英语。英美受了充分教育的人都会说、会

写,而外国人却往往不会,用起英语来不是不合文法、习惯,就是遣词欠妥。平平常常的例句外国学生未必说得、写得。上面说了,例句还可以帮助了解字义。

用法指南

现在新兴一门学问,叫做语用学 (pragmatics),对于编字典极其有用。以往教人英语,只求正确;现在还要求用得得体。这门学问研究到极细致的地方,例如一句“Is that your car?”(这是你的车子吗?)可以有几种不同的涵义。可以表示你车子挡了我的路,把它开走!也可以指多么棒的车——我不知道你这么阔!还可以表示车糟透了——我死也不会坐!(参看本辞典 F17-19 页“语用学和辞典”一文,该文研究之精,连相当通晓英语的人也会佩服。)

所有搭配语的说明不但教人怎样用词,也帮人了解字义,因为有时候搭配不同,意思也会变。不知词和别的词的搭配,几乎就不能用这个词,而英文词的搭配又有一定习惯,不容许有错。

词的分立

一个词往往既是名词,又是动词,还会是别的词类。一般字典为了节省篇幅,往往把各类词的解并在一起。有的词多义,各类的解释长达几百字,查的人如果只想知道某一类的解,常常要辛苦好久,才能找到。这本辞典每类词的解都单独分立。不但词类,连复合词都同样处理。这样一来,查的人就省事了。

后面英语新词约三千条,相信对用的人读新版的英文书刊很有帮助。

顺便提一提汉语的解释,也是原文的中译,据主审和新词译者陆国强教授说,他主张流畅,而不是照了原文逐字译,我很赞成这个原则,而且发现他们在这方面真用了心。

这篇序不能尽述本辞典的长处,用的人可以先看卷首其他序文和“编译者语”、“语法和词典”各篇文章,就可以知道详细了。



思果
1996年5月

思果,曾任《读者文摘》中文版总编辑、香港圣神修院中文教授、香港中文大学比较文学与翻译中心访问研究员,现已退休,在美国定居。思果先生是散文家、翻译家、翻译理论家,在这些方面作品甚丰。

博采众长, 兼收并蓄

本辞典系英汉双解词典, 与单语词典(monolingual dictionary)和英汉单解词典(English-Chinese dictionary)相比有其独特性。它既吸取单语词典的精髓, 又糅合了英汉单解词典的特点, 可谓博采众长, 兼收并蓄, 交相辉映, 相得益彰。

为了适应信息社会(an information-intensive society)的需要, 本辞典除《朗文当代英语辞典》(Longman Dictionary of Contemporary English)第二版外, 还增译了两本新词语词典(The Longman Register of New Words 1989, 1990), 共收新词约 3000 条。这无疑为《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)锦上添花, 有助于扩大使用者的范围, 满足不同层次读者的需要, 难易兼顾, 雅俗共赏。经增补充实的辞典在内容和形式上颇有新意, 别具一格。在保持原有特色的基础上衍生出新的特点, 既以释义深入浅出和词语用法描述精细著称, 又以收录词语之新和提供信息之多见长。现将本双解版的精粹概括如下。

1. 双重释义, 取长补短

对以汉语为源语(the source language)的读者来说, 单纯英语释义和单纯汉语释义均有一定的局限性。前者虽有解释精确的特点, 但因未与汉语释义相联系而易于忘却, 仍在学习英语阶段的读者使用起来也难免有一定的困难; 后者虽以译文流畅取胜, 但因未与英语释义挂钩似有易产生语言干扰之嫌, 读者往往采用释义的逐字对应法(word-for-word correspondence), 即一字一义, 用源语(指汉语)套搬目标语(the target language)(指英语), 其结果不是误解就是误用。试以 different 和 indifferent 为例加以说明。这两个词在一般读者的记忆中只存储着以下的释义: “不同的”和“冷淡的”。他们不了解英语一词多义(poly-semy)的特征。如在 *The new play was quite different* 中的 *different* 不作“不同的”解, 而意指“与众不同的, 不同凡响的”, 译文应是: “这出新戏相当独特。”再如在 *He is a very indifferent player* 中的 *indifferent* 不作“冷淡的”解, 而意指“平庸的”, 译文应是: “他是个很不高明的选手。”本辞典为 *indifferent* 的上述用法提供了较为贴切的双重释义: poor; mediocre: 质量不高的; 能力差的; 平庸的。特别是 mediocre 这一释义抓住了要害, 具有画龙点睛之作用。此外, 也可引起同义联想, 有助于扩大词汇量, 掌握了 indifferent 的用法, 又学到了 mediocre 这一词。

2. 英汉对比, 译文流畅

英汉双解词典对单词的翻译一般都是给汉语的等同词。对例句的翻译本辞典着重于语义结构的对比而不拘泥于逐字对应翻译, 即从篇章语义学(text semantics)角度, 善于掌握行文的语义趋向(semantic trend)和抓住篇章的全局性指称意义(global reference), 以求得译文的正确和通顺。例如, *Jim had such a high opinion of his own abilities that he hardly blinked at winning first prize.* 人们很容易将此句译成“吉姆认为自己很有能力, 所以对赢得头奖连眼睛都没有眨一眨。”显然, 此种一般的译法未能摆脱逐字对应翻译法的影响而对这一篇章结构缺乏全局性理解(global understanding)。这一句宜译成: “吉姆(对自己的能力)自视颇高, 甚至赢了头奖也不动声色。”本辞典遵循上述原则处理例证, 避免在翻译上误导读者。

3. 增补新词, 顺应时代潮流

随着社会和科学技术的发展, 英语新词、新义、新用法应运而生。一本现代英汉双解词典理应及时地收录新词并将其译成汉语。这是工具书使用者的要求和呼声。不少读者

对目前出版的一些英汉双解词典颇有微词,认为收词保守,固步自封,特别是在翻阅现代英、美报刊而需查词典时更感到失望。为此,朗文辞典及翻译部聘请专家,在原有的《朗文当代英语辞典》的基础上,再翻译朗文出版的两本新词语词典,并直接从现代英、美期刊中摘录了部分新词,其中不少语言信息至今未见于最新出版的词典,如 *information highway* (信息高速公路), *freeman* (弗里曼,剽窃他人文字的计量单位), *multimedia* (多媒体), *no-fly zone* (尤指伊拉克南部的禁飞区), *big tent* (大帐篷政策,指包容各种不同的政治和社会观点的政策), *golden hour* (黄金时刻,指受伤后无可补救的内伤形成之前有效治疗的时刻), *personal communicator* (个人通讯器,指具有移动电话、传真机、传呼机等多功能的一种袖珍通讯装置)等。就新词语收录之广度而言,本辞典不失为同类词典中之佼佼者。

4. 追本溯源,交代语义理据

词语的产生均有一定的语义理据(semantic motivation),即词义演变的来龙去脉,尤其是新词。编者不仅提供了语言信息,而且探索新词形成的途径及词义衍生的背景,在附加说明部分中作了详细的交代。如 **hip hop** 英语释义为 *the dance music of a hip-hop culture*,若单纯译为“嬉蹦舞乐(曲)”便过于简单化。为了弄清 **hip hop** 的含义,附加说明对 **hip-hop culture** 作了如下的描述:嬉蹦族文化群系一种街头亚文化群(a street subculture),指一批衣着和说话方式独特、喜欢快板歌(rap music)、霹雳舞(break-dancing)和街头涂画艺术(graffiti art)等的青少年,俗称“嬉蹦族”。

从构词方法来看,也可找到新词产生的语义理据,如 **actioner** 系通过派生法(derivation)在词尾加上后缀 *-er* 构成,作“动作(影)片”解。与这种构词法相反的叫作逆生法(back-formation),如 **arm-twist** 系由 *arm-twisting* 逆生而成,即去掉 *-ing* 构成新词,作“对(某人)施加压力”解。另一条构词途径是拼缀法(blending),即对原有的两个词进行剪裁,取舍其中的首部或尾部,然后连成一个新词,如 **biathlete** 系由 *biathlon* 和 *athlete* 拼缀而成,作“滑雪射击运动员”解。掌握这种构词法,有助于识别和理解新词语,如 **aristo-pop** 系由 *aristocratic* 和 *pop* 拼缀而成,作“贵族流行音乐”解,再如 **affluenza** 系由 *affluence* 和 *influenza* 拼缀而成,作“富裕病”解。类比构词(word-formation by analogy)是现代英语创造新词的一种重要手段,其特点是模拟原有的同类词创造出其对应词或近似词,如 **litterbug** 系与 **jitterbug** (吉特巴舞)类比而成,意指“像跳吉特巴舞似地在公共场所乱扔果皮纸屑等物”。再以九十年代新词 **nilk** 举例说明,**nilk** (no income lots of kids 无收入多子女的双职工)系与 **dink** (double income no kids 双收入无子女的双职工)类比而成。

语义理据是一种心理联想,指词义的引申和比喻,为语义演变(semantic shift)提供理解的线索。随着语言的发展,旧义不断衍生出新义。本辞典为新义交代了产生的依据,如 **ambulance chaser** 原指“恣惠事故受害者起诉而从中谋利的律师”,现指“乘人之危谋利的人;趁火打劫者”。再如 **Dream Team** (梦之队[梦幻队])原指在1992年巴塞罗那奥运会上由美国NBA巨星组成的美国篮球队,现用来指“由最佳人选组成的班子”。

综上所述,新版《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)是一本内容和形式均有创新并富于时代气息的工具书。限于我们的水平,书中若有不当之处,祈请读者不吝指正。



陆国强

上海复旦大学外语系教授

《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)繁体汉字本主审及新词译者

英汉双解版出版者前言

在《朗文当代英汉双解辞典》于一九八八年出版之后八年，新一版的《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)终于面世，这标志着朗文英汉双解辞典的一个新的高峰，也是我们出版公司对广大读者多年来的支持和爱护的回报。


《朗文当代英汉双解辞典》在一九八八年推出以来，一直深受世界各地华人读者的欢迎，反应极为热烈，尤其在教育界和翻译界方面得到很高的评价，因此一再重印，销量十分可观。这本辞典的成功，充分反映出英汉双解辞典符合市场需求，能够满足读者学习英语的需要。

时代不断进步，事物日新月异，语言方面也随之而变化，因此辞典也需要不断更新，以反映当代语言的面貌。我们出版公司并不因为已出版品种繁多的英汉双解辞典而自满自矜，而是更积极去改革创新，精益求精，推出更多配合时代发展的双语辞典。就在出版《朗文当代英汉双解辞典》的同一年，翻译新一版的《朗文当代高级英语辞典》(英英·英汉双解)的筹备工作就已展开了。

《朗文当代高级英语辞典》的英文版由艾迪生·韦斯理·朗文出版公司的辞典部精心编纂，工作人员全是经验丰富的辞典专家和语言学家，而且更由驰名国际的第一流语言学权威担任顾问，因此极受学术界和教育界人士的推崇。为了使这本辞典的英汉双解版做到尽善尽美，我们特别和在辞典出版方面闻名遐迩的北京商务印书馆合作，以期把最优良的英汉双解版呈献给广大读者。

在本辞典的编译过程中，我们公司不惜投入大量人力、物力和财力，每一步都力求做到一丝不苟，更因应时代的需要增补新词及其他内容，务求达到知识广、信息新、技术完美的境界。经过多年的努力，这本辞典终于面世了，它代表了我们在推广文化、弘扬学术方面自我承担的责任和严谨认真的专业传统，也是我们对广大读者多年来支持的回馈。

在此我特别感谢北京商务印书馆的林尔蔚先生及徐式谷先生、朱原先生、杨枕旦先生和本辞典的全体翻译人员。我又衷心感谢负责全书主审的复旦大学外文系陆国强教授。我还要感谢香港的审订者詹道燕先生、关品根先生和香港中文大学英文系谭国根博士。最后，衷心希望读者在学习和工作中能从本辞典获得裨益。



沈维贤

朗文出版亚洲有限公司
董事长

编译者语

在编辑、翻译本双解版的过程中，编辑人员特别考虑到如何尽量方便读者，使学习英语的人士在使用本辞典时能得心应手。为此将原书调整如下：

1. 把原来分散排在内文中的 Language Notes (语言提示)集中起来，目的是使读者能方便地学习到这部分重要的语用学信息。Language Notes 是《朗文当代高级英语辞典》所独有的，而本辞典是第一部系统地提供语用准则的英汉双解词典。这些看似与词典“不相干”的知识长期以来被忽视，教授英语者和学习英语者往往都只注重“正确地”使用英语的问题，而忽略了“得体地”使用英语的重要性。本辞典现突出这部分对学习者和教学者都更为困难的内容，希望能引起读者的注意。

2. 原书的 Usage (用法说明)共 400 多条，附于词条之后。本辞典对这一栏目加上线框，使之更加醒目，方便读者学习 Usage 内所介绍的语法规则、惯用法、词义辨析和大量的语用知识。

3. 《朗文当代高级英语辞典》的一大特点是只用二万个浅显易懂的单词解释词义，原书把这二万个词全部列于附录之中。本双解版改用“*”号，标注在有关词目的左上角，不但节省了附录的篇幅，而且使读者一目了然，在查某个词时便知道它是否是英语最基本的词汇。

4. 双解版除保留原有附录外，更针对学习英语人士的需要增加了 Patterns of English Correspondence (英文书信范例)和 Common English Forenames (英语普通人名表)。前者介绍书写英文信封、信文的格式，社交和商业英文信件范例，个人简历，以及常用的信件开头用语和结尾用语等；后者则介绍英语男、女名字，其正确读音、昵称、含义及缩写等。相信读者会感到这些附录很实用。

5. 双解版新增了 20 页全页彩图，其内容都是针对中国读者的特别需要而绘制的，例如体育项目中有中国武术，使读者可了解某种武术动作的英语说法。

6. 原书只加注国际音标，双解版考虑到不少读者惯用美式读音，因此增补了 KK 音标，放在国际音标之前。

7. 最后也是最重要的一项改变，是在原书的基础上增译了近三千新词。其中大部分译自朗文两部新词词典(The Longman Register of New Words 1989, 1990)，除此之外，又收集了近年出现且已广泛使用的一些新词，如 G7 (七大工业国)，multimedia (多媒体)等。这些新词集中排在辞典正文之后，相信对读者在阅读英文报刊、科技文章以及在扩充词汇量方面都有助益。

本辞典在翻译过程中得到北京商务印书馆的支持与合作，在此谨向林尔蔚先生及徐式谷先生、朱原先生、杨枕旦先生等致以衷心的感谢。此外，上海复旦大学外语系陆国强教授担任本辞典主审，又亲自翻译了全部新词语，我们谨表示衷心的感谢。我们还要感谢在香港参与审订此书的关品枢先生、詹道燕先生和谭国根博士。

本辞典所使用的符号说明

1. 本辞典英语原文所使用的各种符号可以参见辞典前的 Explanatory Chart (图示), 或辞典后的 Grammar Codes (语法代号表); 如涉及语音的符号, 请参见封底内页的 Pronunciation Table (发音表)。
2. 本辞典的中文译文也使用了几种不同的符号, 它们的形式和所表示的含义如下:
 - (1) 直线号 “|”: 用于分隔同一释义中的不同例证, 但如果例证前有语法符号和另一例证相隔, 则不再使用直线号, 例如: *Worrying about your health can make you ill.* 总是担心自己的身体健康会使你闹出病来的。| *Don't worry!* 别担心! [+wh] *Don't worry about how much you spend.* 别为你花多少钱担心。
 - (2) 鱼尾括号 []: 用于标示原文的说明性略语之汉译, 如: *derog* [贬] 等。详情请参见书后的 Short Forms and Labels (缩略语和说明性略语)。
 - (3) 六角括号 []: 表示 ①括号内为解释性、限定性的文字;
②某些动词的宾语 [受词] 的位置, 例如: **oblige** 1 to make it necessary for (someone) to do something 迫使 [某人] 做某事, 使 [某人] 非做...不可。
 - (4) 三角括号 < >: 用于举例, 如: **obeisance** 敬礼<如鞠躬>。
 - (5) 圆括号 (): 表示 ①括号内文字可省略;
②括号内文字有及无两种情况兼有。
 - (6) 方括号 []: 表示 ①和括号前面的文字可相互替代, 例如: **Queen's English** 标准 [规范] 英语;
②当英语原文用斜线 “/” 时, 中文译文使用方括号, 例如: I/he/she said 我 [他, 她] 说。
 - (7) 等号 =: 表示 ①词目与等号后的词同义;
②词目的详细释义可参见等号后的词的释义。

英文版序

世界各地的莘莘学子在学习英语的过程中无不渴望早日达到能运思自如地用英语表达思想的阶段，其迫切程度是学习其他任何语言所无法比拟的。新版《朗文当代高级英语辞典》(Longman Dictionary of Contemporary English)正是为了满足这样一种需要而有针对性地精心设计和编写的。

新版的词目涉及面广，且丰富多彩，选自口语和书面语、日常生活语篇、专业技术语域、英式和美式惯用法等，这一切都可在朗文引证资料所收录的数百万当前通用词语语库中查到依据。辞典中所有单词都分别标有清楚的代号，以指明它们所涉及的语法关系；单词的释义使用了一套设计独特、少而精而又意义清楚的“释义专用词汇”(defining vocabulary)。单词的释义以及附于词义之后的含义深刻、语言自然的丰富例证，表明朗文辞典的编纂专家们具有精深的功力。他们还同英、美语言学家以及世界各地从事多年教学、积累了丰富经验的英语教师密切合作。因此，本辞典特别注意学生的特殊需要，尤其是英语程度较高的学生的需要，例如介绍词汇的最新含义；列举表达礼貌、意向、说者和听者之间的关系这类用法的语用特征等。

本辞典充分认识到英语作为重要的交际工具的国际性作用，因而必能以其独特的设计帮助学习英语的人士有效和快速地掌握这门语言。

Professor Sir Randolph Quirk
伦道夫·夸克爵士，教授